

# MEDIUM ÆVUM

Edited by Elspeth Kennedy  
Helen Cooper    †Leslie Seiffert

VOLUME LIX

Published for the Society for the  
Study of Mediæval Languages and Literature  
1990



# CONTENTS OF VOL. LIX

## ARTICLES

	<i>Page</i>
AINSWORTH, PETER F., Knife key, bear and book: poisoned metonymies and the problem of <i>translatio</i> in Froissart's later <i>Chroniques</i> .....	91
CRAMPTON, GEORGIA RONAN, Chaucer's singular prayer .....	191
GAUNT, SIMON B., Marginal men, Marcabru and orthodoxy: the early troubadours and adultery .....	55
†HORRALL, SARAH M., Middle English texts in a Carthusian commonplace book: Westminster Cathedral, Diocesan Archives, MS H.38 .....	214
KESSEL-BROWN, DEIRDRE, The emotional landscape of the forest in the mediaeval love lament .....	228
MARX, C. W., An edition and study of the <i>Conflictus inter Deum et Diabolum</i> .....	16
MILLETT, BELLA, The textual transmission of <i>Seinte Iulienne</i> .....	41
MULLALLY, ROBERT, Dance terminology in the works of Machaut and Froissart .....	248
PEARCY, ROY J., <i>Connebert</i> and Branch 1 of <i>Le Roman de Renart</i> : the genesis of a fabliau .....	73
SAYCE, OLIVE, Leslie Seiffert (1934-1990) .....	189
WINSTEAD, KAREN A., The transformation of the miracle story in the <i>Libri Historiarum</i> of Gregory of Tours .....	1

## NOTES

BRADLEY, DENNIS R., Variations on some Cambridge Songs .....	260
CORCORAN, M. C., Ambiguous vocabulary and expression of emotion in Giraut de Bornelh's <i>Gen m'aten</i> .....	275
GIBBS, MARION E., Visual moments in Wolfram's <i>Willehalm</i> .....	120
HOY, JAMES, Chaucer and Dictys .....	288
†KASKE, R. E., Godfrey's vengeance for God on Good Friday: Alliterative <i>Morte Arthure</i> , 3430-1 .....	128
POWELL, SUSAN, Lollards and Lombards: late mediaeval bogeymen? .....	133
TROTTER, D. A., The Anglo-Norman inscriptions at Berkeley Castle .....	114

## REVIEWS

Aers, David, <i>Community, gender and individual identity: English writing 1360-1430</i> (John C. Hirsh) .....	142
Alford, John (ed.), <i>A companion to 'Piers Plowman'</i> (Hugh White) .....	306

— (ed.), <i>Piers Plowman: a glossary of legal diction</i> (A. V. C. Schmidt)	157
Amos, Ashley Crandell, Antonette diPaolo Healey et al., <i>Dictionary of Old English: Preface &amp; List of Texts and Index of Editions; Fascicle C; Fascicle D</i> (Mark Griffith)	148
Arthur, Ross G., <i>Medieval sign theory and 'Sir Gawain and the Green Knight'</i> (J. F. Kiteley)	155
Barron, W. R. J., <i>English medieval romance</i> (Judith Weiss)	302
Bliggenstorfer, Susanna (ed.), <i>George Chastelain: 'Le Temple de Bocace'</i> (Jane H. M. Taylor)	329
Boehne, Patricia J., <i>The Renaissance Catalan novel</i> (Arthur Terry)	335
Brewer, Derek (ed.), <i>Studies in medieval English romances: some new approaches</i> (Judith Weiss)	302
Broadie, Alexander, <i>Notion and object: aspects of late medieval epistemology</i> (Jean Dunbabin)	143
Brown, Shirley Ann, <i>The Bayeux Tapestry: history and bibliography</i> (Richard David Wissolik)	293
Brückner, Thomas, <i>Die erste französische Aeneis. Untersuchungen zu Octovien de Saint-Gelais' Übersetzung, mit einer kritischen Edition des VI. Buches</i> (Valerie Worth)	173
Busse, Wilhelm, <i>Altenglische Literatur und ihre Geschichte. Zur Kritik des gegenwärtigen Deutungssystems</i> (L. W. Collier)	152
Calin, William, <i>In defense of French poetry: an essay in revaluation</i> (Sarah Kay)	146
Clark, John Willis: see Willis, Robert	
Cobban, Alan B., <i>The medieval English universities: Oxford and Cambridge to c. 1500</i> (V. H. H. Green)	162
Dembowski, Peter F. (ed.), <i>Jean Froissart: 'Le Paradis d'amour', 'L'Orloge amoureux'</i> (C. R. Attwood)	328
de Pontfarcy, Yolande: see Haren, Michael	
Dronke, Peter (ed.), <i>A history of twelfth-century Western philosophy</i> (A. V. C. Schmidt)	140
Ebin, Lois A., <i>Illuminator, maker, vates: visions of poetry in the fifteenth century</i> (John Scattergood)	310
Ellis, Roger (ed.), <i>The 'Liber Celestis' of Saint Bridget of Sweden: the Middle English version in British Library MS Claudius B i, together with a life of the saint from the same manuscript</i> (Marion Glasscoe)	303
Fothergill-Payne, Louise, <i>Seneca and 'Celestina'</i> (David Hook)	175
Fresco, Karen (ed.), <i>Gillebert de Berneville: les poésies</i> (Ardis Butterfield)	324
Fulton, Helen, <i>Dafydd ap Gwilym and the European context</i> (Nicolas Jacobs)	315
Gardiner-Stallaert, Nicole, <i>From the sword to the pen: an analysis of the concept of loyalty in Old English secular heroic poetry</i> (Mark Griffith)	153
Garnier, Annette, <i>Mutations temporelles et cheminement spirituel: analyse et commentaire du 'Miracle de l'Empeiris' de Gautier de Coinci</i> (Lynette R. Muir)	169

Gradon, Pamela (ed.), <i>English Wycliffite sermons</i> , Vol. II (Edward Wilson).....	159
Grant, Raymond J. S., <i>The B text of the Old English Bede: a linguistic commentary</i> (Bruce Mitchell) .....	296
Hainsworth, Peter, <i>Petrarch the poet: an introduction to the 'Rerum Vulgarium Fragmenta'</i> (Jennifer Petric).....	174
Haren, Michael, and Yolande de Pontfarcy (eds.), <i>The medieval pilgrimage to St Patrick's Purgatory: Lough Derg and the European tradition</i> (D. D. R. Owen) .....	292
Harvey, Ruth E., <i>The troubadour Marcabru and love</i> (Simon B. Gaunt)	330
Healey, Antonette diPaolo: see Amos, Ashley Crandell	
Herbert, Máire, <i>Iona, Kells and Derry: the history and hagiography of the monastic familia of Columba</i> (T. M. Charles- Edwards) .....	295
Heyworth, Peter L. (ed.), <i>The letters of Humfrey Wanley: palaeographer, Anglo-Saxonist, librarian, 1672-1726</i> (Mark Griffith).....	164
Hirsh, John C., <i>Hope Emily Allen: medieval scholarship and feminism</i> (H. C.) .....	166
Holden, A. J. (ed.), <i>Chrétien: 'Guillaume d'Angleterre'</i> (Leslie C. Brook) .....	320
Holloway, Julia Bolton, <i>The pilgrim and the book: a study of Dante, Langland and Chaucer</i> (James Simpson).....	144
Hudson, Anne, <i>The premature Reformation: Wycliffite texts and Lollard history</i> (Margaret Aston) .....	308
Hunt, Tony, <i>Plant names of medieval England</i> (Edward Wilson) .....	298
Jack, R. D. S., <i>Patterns of divine comedy: a study in mediaeval English drama</i> (William Tydeman) .....	311
Johnson, P. A., <i>Duke Richard of York, 1411-60</i> (John Watts).....	160
Jordan, William Chester, <i>The French monarchy and the Jews: from Philip Augustus to the last Capetians</i> (Jean Dunbabin) .....	335
Joslin, Mary Coker (ed.), <i>The heard word: a moralized history. The Genesis section of the 'Histoire ancienne' in a text from Saint-Jean d'Acre</i> (D. A. Trotter) .....	167
Koopmans, Jelle, <i>Recueil de sermons joyeux</i> (M. J. Freeman) .....	172
—, and Paul Verhuyck, <i>Sermons joyeux et truanderie</i> (Villon - Nemo - Ulespiègle) (M. J. Freeman) .....	171
Krieger, Leonard, <i>Time's reasons: philosophies of history old and new</i> (Alexander Murray) .....	337
Labbé, Alain, <i>L'Architecture des palais et des jardins dans les chansons de geste. Essai sur le thème du roi en majesté</i> (D. D. R. Owen) .....	319
Lefèvre, Yves (ed.), <i>Gautier d'Arras: 'Ille et Galeron'</i> (Keith Busby)	170
Lemaire, Ria, <i>Passions et positions: contribution à une sémiotique du sujet dans la poésie lyrique médiévale en langues romanes</i> (Sarah Kay) .....	145
Lynch, Kathryn L., <i>The high medieval dream vision: poetry, philosophy and literary form</i> (Stefania D'Ottavi) .....	299
MacBain, William (ed.), <i>'De Sainte Katherine': an anonymous Picard version of the life of St Catherine of Alexandria</i> (Philip E. Bennett)	168

McCarthy, Terence, <i>Reading the 'Morte Darthur'</i> (Catherine La Farge) .....	314
J. Bard McNulty, <i>The narrative art of the Bayeux Tapestry Master</i> (Richard David Wissolik) .....	293
Mantou, Reine (ed.), <i>Chartes en langue française antérieures à 1271 conservées dans les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale</i> (Stewart Gregory) .....	317
Masui, Michio (ed.), <i>A new rime index to 'The Canterbury Tales'</i> (Avril Bruten) .....	156
Merisalo, Outi, <i>La Langue et les scribes. Etudes sur les documents en langue vulgaire de La Rochelle, Loudun, Châtellerault et Mirabeau au XIII<sup>e</sup> siècle</i> (Stewart Gregory) .....	318
Minnis, A. J., and A. B. Scott (eds.), <i>Medieval literary theory and criticism c. 1100 - c. 1375: the commentary tradition, with the assistance of David Wallace</i> (James Simpson) .....	140
Mitchell, Jerome, <i>Scott, Chaucer, and medieval romance: a study in Sir Walter Scott's indebtedness to the literature of the Middle Ages</i> (Fiona Robertson) .....	165
Morris, Colin, <i>The papal monarchy: the Western Church from 1050 to 1250</i> (B. E. Ferme) .....	336
Mullally, Evelyn, <i>The artist at work: narrative technique in Chrétien de Troyes</i> (J. A. Miller) .....	321
Nelson, Alan H. (ed.), <i>Records of early English drama: Cambridge</i> (H. C.) .....	312
Ogilvie-Thomson, S. J. (ed.), <i>Richard Rolle: prose and verse</i> (Marion Glasscoe) .....	303
Paden, William D. (ed.), <i>The voice of the troubairitz: perspectives on the women troubadours</i> (Ruth E. Harvey) .....	332
Parker, Mary A., <i>'Beowulf' and Christianity</i> (Mark Griffith) .....	153
Paryns, Marylyn Jackson (ed.), <i>Malory: the critical heritage</i> (Catherine La Farge) .....	314
Quereuil, Michel (ed.), <i>La Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle. Edition critique de la Genèse</i> (D. A. Trotter) .....	323
Reimer, Stephen R., <i>The works of William Herebert, OFM</i> (H. L. Spencer) .....	158
Roberts, Brynley F. (ed.), <i>Early Welsh poetry: studies in the Book of Aneirin</i> (Nicolas Jacobs) .....	147
Russell, J. Stephen, <i>The English dream vision: anatomy of a form</i> (Stefania D'Ottavi) .....	299
Scase, Wendy, <i>'Piers Plowman' and the new anticlericism</i> (Anna Baldwin) .....	307
Scott, A. B.: see Minnis, A. J.	
Scully, Terence (ed.), <i>The 'Viandier' of Taillevent: an edition of all extant manuscripts</i> (Constance B. Heiatt) .....	327
Sharman, Ruth Verity (ed.), <i>The 'cansos' and 'sirventes' of the troubadour Giraut de Borneil</i> (Ruth E. Harvey) .....	331

Squires, Ann (ed.), <i>The Old English 'Physiologus'</i> (Hanneke Wirtjes)	297
Verelst, Philippe (ed.), <i>Renaut de Montauban</i> (W. G. van Emden) ..	325
— (ed.), <i>Renaut de Montauban. Deuxième fragment rimé</i> (W. G. van Emden) .....	325
Verhuyck, Paul: see Koopmans, Jelle	
Vernay, Philippe (ed.), <i>Richent</i> (Brian J. Levy) .....	323
Walker, Greg, <i>John Skelton and the politics of the 1520s</i> (John Scattergood) .....	161
Wallace, David: see Minnis, A. J.	
Wilkins, Constance L., <i>Pero López de Ayala</i> (D. G. Pattison) .....	333
Willis, Robert, and John Willis Clark, <i>The architectural history of the University of Cambridge</i> (A. V. C. Schmidt) .....	162
Wilson, Anne, <i>The magical quest: the use of magic in Arthurian romance</i> (Helen Phillips) .....	154
Woledge, Brian, <i>Commentaire sur 'Yvain' ('Le chevalier au lion') de Chrétien de Troyes, I and II</i> (Karen Pratt) .....	166
Wright, Neil (ed.), <i>The 'Historia Regum Britannie' of Geoffrey of Monmouth, II: the First Variant Version</i> (D. J. A. Matthew) .....	295





